



Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*
Facultatea de Litere
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

ANALELE UNIVERSITĂȚII „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FASCICULA XXIV
Anul XVI, Nr. 1(29), 2023

Lexic comun / Lexic specializat
General Lexicon / Specialized Lexicon
Lexique commun / Lexique spécialisé

Casa Cărții de Știință
Cluj Napoca, 2023

REDACTOR-ŞEF: Oana Magdalena Cenac

EDITOR : Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală şi literatură*, Facultatea de Litere,
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi

DIRECTOR: Oana Magdalena Cenac

SECRETARI DE REDACTIE: Marius Ţuca, Marius Octavian Munteanu

REZUMAT ÎN LIMBA ENGLEZĂ / FRANCEZĂ : Oana Magdalena Cenac, Carmen Oprea
Maftai, Mirela Drăgoi

ADMINISTRARE SITE ŞI REDACTOR WEB: Oana Magdalena Cenac, Petrica Paţilea

CORECTURĂ: Oana Magdalena Cenac, Viorica Isaia, Elena Iancu

DIFUZARE: Petrica Paţilea, Daniela Bogdan

COLEGIUL ŞTIINŢIFIC:

Angela BIDU-VRĂNCEANU (Universitatea din Bucureşti), Jean-Claude BOULANGER (Université de Laval, Canada), Grigore BRÂNCUŞ (Academia Română), Gheorghe CHIVU (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Alexandra CUNIŢĂ (Universitatea din Bucureşti), Stelian DUMISTRĂCEI (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iaşi, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Ana GUŢU (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Amélie HIEN (Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada), Denis LEGROS (Université Paris VIII, Franţa), Elena PRUS (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Marius SALA (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Lucia WALD (Universitatea din Bucureşti), Rudolf WINDISCH (Universitatea din Rostock, Germania)

COLEGIUL REDACŢIONAL:

Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Rodica Apostolatu, Petrica Paţilea, Daniela Bogdan, Iuliana Barna, Viorica Isaia, Elena Iancu

EDITORUL SERIEI LC / LS: Doina Marta Bejan

REDACTORI RESPONSABILAI NUMĂRULUI CURENT:

Oana Magdalena Cenac, Ionel Apostolatu

REFERENŢI ŞTIINŢIFICI: Oana Magdalena Cenac, Gabriela Dima, Mirela Drăgoi, Carmen Oprea Maftai

COORDONATORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Cătălin Negoită, Petrica Paţilea, Marius Ţuca, Mihaela Rusu, Elena Iancu

EDITORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Cătălin Negoită, Petrica Paţilea, Marius Ţuca, Mihaela Rusu, Marius Octavian Munteanu, Elena Iancu

Seria LC/LS este accesibilă celor interesaţi prin schimb interbibliotecar asigurat de Biblioteca Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi, la adresa: Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi, str. Domnească, nr. 47, Galaţi, Cod poştal 800008. România
e-mail : [oanacencac@yahoo.com](mailto: oanacencac@yahoo.com)

TEHNOREDACTARE ŞI TIPĂRIRE: Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca

ISSN (Print) 1844-9476, ISSN (Online) 2668-7062

CUPRINS / SUMMARY

<i>La 15 ani / After 15 years ...</i>	7
Liliana AGACHE	11
<i>Observații asupra unor cuvinte de proveniență germană cu circulație din secolul al XVII-lea până azi</i>	
<i>Notes on Some Frequently Used Words of German Origin from the XVIIth Century up to the Present Day</i>	
Dumitru BORTUN	19
<i>Rolul limbilor naturale în geneza identităților naționale; limba română ca resursă semiotică în construirea identității culturale</i>	
<i>The Role of Natural Languages in the Genesis of National Identities; The Romanian Language as a Semiotic Resource In Building Cultural Identity</i>	
Oana CENAC	34
<i>Repere culturale postbelice în presa băcăuană</i>	
<i>Post-War Cultural Life Reflected in the Literary Journal "Ateneu" from Bacău</i>	
Oana CENAC	40
<i>Viața culturală românească și reflectarea ei în presa transilvăneană (I)</i>	
<i>Romanian Cultural Life and its Reflection in the Transylvanian Journals (I)</i>	
Gheorghe CHIVU	46
<i>Dimitrie Cantemir și îmbogățirea lexicului românei literare</i>	
<i>Dimitrie Cantemir and the Enrichment of the the Romanian Literary Lexicon</i>	
Alexandra CUNIȚĂ	55
<i>Termeni în discurs : negocierea sensului în comunicare</i>	
<i>Terms in Discourse : Negotiating Meaning in Communication</i>	
Gabriela DIMA	76
<i>An Approach to Action Verbs in English</i>	
<i>Despre verbele de acțiune din limba engleză</i>	

Felicia DUMAS	81
<i>Significations spécialisées du nom français „sein” dans des textes liturgiques, chrétiens-orthodoxes</i>	
<i>Specialized Meanings of the French Name "Sein" in Liturgical, Christian-Orthodox Texts</i>	
Cătălin ENICĂ	95
<i>Dificultăți în (re)cunoașterea, înțelegerea și realizarea acordului.</i>	
<i>Probleme teoretice și practice</i>	
<i>Difficulties in (Re)Knowing, Understanding and Execution of the Agreement.</i>	
<i>Theoretical and Practical Problems</i>	
Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU	142
<i>Mărcile modalizării / nuanțării în româna vorbită</i>	
<i>Markers of Modalization in Spoken Romanian</i>	
Elena IANCU	163
<i>Aspecte literare reflectate în revista „România liberă” (ianuarie-septembrie 1978)</i>	
<i>Literary Aspects Reflected in "România Liberă" Journal (January-September 1978)</i>	
Marius Octavian MUNTEANU	170
<i>Les anglicismes comme marqueurs discursifs des technolèctes du domaine économique français – une approche traductologique</i>	
<i>English Words as Discursive Markers of the Terms Belonging to the French Economic Field – A Translation Approach</i>	
Cătălin NEGOIȚĂ	182
<i>Ocultismul Kabbalei - mitul golemului</i>	
<i>The Occultism of Kabbalah – The Myth of the Golem</i>	
Carmen OPRIT MAFTEI	191
<i>Aspecte toponimice ale zonei Port a orașului Galați</i>	
<i>Aspects of the Toponymy Related to the Port Area from Galati City</i>	

Nicoleta PETUHOV	201
<i>Structuri stereotipe comparative cu aspect depreciativ în română și franceză</i>	
<i>Comparative Stereotypical Structures with Negative Connotations in Romanian and French Languages</i>	
Cristina Mihaela POPESCU & Floriana POPESCU	208
<i>Onymic Binomials in English and Romanian Medical Nomenclatures</i>	
<i>Binomurile onimice în nomenclatoarele medicale englezești și românești</i>	
Mădălina STRECHIE	223
<i>Vocabularul instituțiilor militare romane augustane</i>	
<i>Vocabulary of Roman Augustan Military Institutions</i>	
Enache TUȘA & Manolache NEAGU	232
<i>Elemente de cultură lingvistică și ocupațională ale aromânilor în secolul al XX-lea. O analiză sociologică</i>	
<i>Elements of Linguistic and Occupational Culture of the Aromanians in the 20th Century. A Sociological Analysis</i>	
Mariana VÂRLAN	257
<i>Utilizări argotice și familiare ale unor termeni din domeniul religios</i>	
<i>Slang and Familiar Usage of Certain Terms from the Religious Field</i>	

IN MEMORIAM...

Valentin ȚURLAN	267
Liviu GROZA	269

RECENZII / BOOK REVIEWS

Lucian Vasile PETROAIA, *Înmormântarea și pomenirea celor adormiți în Domnul. Texte liturgice și contexte pastorale*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022
(Doina Marta BEJAN) 271

Liviu GROZA, *De pe vremea lui Pazoante. Imagini ale vieții din trecut în expresii românești*, Editura Vremea, București, 2022 (Oana CENAC) 275

Rodica ZAFIU, *101 cuvinte argotice*, Editura Humanitas, București, 2023
(Oana CENAC) 278

Gabriela PANĂ DINDELEGAN (coord.), *Dicționar de termeni gramaticali și concepte lingvistice conexe*, Editura Univers Enciclopedic, București, 2023
(Oana CENAC) 283

REZUMATE / ABSTRACTS 285

NOTE DESPRE AUTORI / NOTES ON THE AUTHORS 296

La 15 ani ...

În luna septembrie a anului 2008, din inițiativa doamnelor profesoare Doina Marta Bejan și Virginia Lucatelli, a fost organizată prima ediție a conferinței *Lexic comun / Lexic specializat*, un eveniment care avea să se desfășoare anual în Facultatea de Litere, reunind sub auspiciile sale academicieni, cadre didactice universitare, cercetători și doctoranzi din multe centre universitare naționale și internaționale, institute de cercetare inclusiv Academia Română sau Academia de Științe a Austriei.

Odată cu debutul acestei conferințe, a fost inițiată și apariția revistei *Lexic comun / Lexic specializat*, fascicula XXIV a Analelor Universității „Dunărea de Jos” din Galați, în paginile căreia au fost publicate, după o atentă recenzare, articole care aveau la bază lucrările susținute în cadrul edițiilor anuale ale conferinței. În decursul celor 15 ani, revista a devenit o apariție cu tradiție în Facultatea de Litere gălățeană, prestigiul autorilor care au semnat în paginile sale contribuind la bunul nivel științific al publicației *Lexic comun / Lexic specializat* și la indexarea ei în mai multe baze de date internaționale care asigură diseminarea cercetării științifice.

La împlinirea a 15 ani de la prima ediție, membrii colegiului redacțional al revistei mulțumesc tuturor colaboratorilor care, în acest moment cu totul special, au răspuns invitației noastre și au dorit să ne fie alături, sprijinind apariția acestui număr aniversar.

Personal, adresez mulțumiri speciale doamnei profesoare Doina Marta Bejan, sufletul revistei, domnilor acad. Gheorghe Chivu și prof. univ. dr. Valentin Țurlan, Stelian Dumistrăcel și Nicolae Ioana pentru încredere, pentru tactul desăvârșit și pentru disponibilitatea permanentă de a asculta întrebările mele și de a mă încuraja constant.

Sperăm ca temele de reflecție și de cercetare pe care le vom propune în viitor să intre în atenția celor interesați de studiul limbii române, onorând cu rezultatele cercetării dumnealor paginile revistei noastre.

Redactor-Şef.

Conf. univ. dr. Oana Magdalena Cenac

After 15 years ...

On September 2008, on the initiative of Professors Doina Marta Bejan and Virginia Lucatelli, the first edition of the *Common Lexicon / Specialized Lexicon* conference was organized, an event that was to be held annually in the Faculty of Letters, bringing together under its auspices academics, university teachers, researchers and doctoral students from many national and international university centres, research institutes including the Romanian Academy or the Austrian Academy of Sciences.

Along with the beginning of this conference, the journal *Lexic comun / Lexic specializat* was also initiated, in the pages of which were published, after a careful review, articles based on papers presented during the annual editions of the conference. In the last 15 years, the journal has become a traditional publication in the Faculty of Letters of Galati, the prestige of the authors who have signed in its pages contributing to the good scientific level of the publication *Lexic comun / Lexic specializat* and its indexing in several international databases that ensure the dissemination of the scientific research.

On the 15th anniversary of the first edition, the members of the editorial board of the journal would like to thank all the contributors who, at this very special moment, have responded to our invitation and wanted to join us in supporting the publication of this anniversary issue.

My deepest thanks are for Prof. Doina Marta Bejan, the soul of the journal, for Prof. Gheorghe Chivu, member of the Romanian Academy, for Prof. Valentin Țurlan, Prof. Stelian Dumistrăcel and Prof. Nicolae Ioana, for their trust, for their perfect tact and for their permanent willingness to listen to my questions and to constantly encourage me.

We hope that the themes of reflection and research that we will propose in the future will come to the attention of those interested in the study of the Romanian language, honoring the pages of our journal with the results of their research.

Editor-in-Chief,

PhD. Assoc. Professor Oana Magdalena Cenac

Au XV-ème anniversaire...

En septembre 2008, à l'initiative des professeurs Doina Marta Bejan et Virginia Lucatelli, a été organisée la première édition de la conférence *Lexique commun / Lexique spécialisé*, un événement qui allait se tenir annuellement à la Faculté des lettres, réunissant sous ses auspices des universitaires, des professeurs universitaires, des chercheurs et des doctorants de nombreux centres universitaires nationaux et internationaux, des instituts de recherche, y compris l'Académie roumaine ou l'Académie autrichienne des sciences.

En même temps que le début de cette conférence, a également été lancée la revue *Lexic comun / Lexic specializat*, fascicule XXIV des *Annales de l'université Dunarea de Jos de Galati*, publiant, après un examen minutieux, des articles basés sur les communications présentées au cours des éditions annuelles de la conférence. Au cours des 15 années, la revue est devenue une publication traditionnelle de la Faculté des Lettres de Galati, le prestige des auteurs ayant signé dans ses pages contribuant au bon niveau scientifique de la publication *Lexic comun / Lexic specializat* et à son indexation dans plusieurs bases de données internationales qui assurent la diffusion de la recherche scientifique.

À l'occasion du 15^e anniversaire de la première édition, les membres du comité de rédaction du magazine tiennent à remercier tous les contributeurs qui, en ce moment très spécial, ont répondu à notre invitation et ont souhaité être à nos côtés, en soutenant la publication de ce numéro anniversaire. Personnellement, j'adresse des remerciements particuliers au professeur Doina Marta Bejan, l'âme du magazine, à Prof. Gheorghe Chivu, Membre de l'Académie Roumaine, à Prof. Valentin Țurlan, Prof. Stelian Dumistrăcel et Prof. Nicolae Ioana pour leur confiance, leur tact exquis et leur volonté permanente d'écouter mes questions et de m'encourager continuellement.

Nous espérons que les thèmes de réflexion et de recherche que nous proposerons à l'avenir retiendront l'attention de ceux qui s'intéressent à l'étude de la langue roumaine et qui honoreront les pages de notre revue des résultats de leurs recherches.

*Rédacteur en chef,
Maître de conférences, Oana Magdalena Cenac*

